

# Índice

7	Índice
13	Al lector
15	La educación en la Edad Media rusa
25	Introducción
27	1. La Rusia de los tiempos del <i>Domostroj</i>
46	2. Historia del texto y del autor
52	3. Fuentes, estructura, contenido y estilo
59	4. Del <i>Domostroj</i> , y de sus fortunas y adversidades
67	5. Observaciones sobre la traducción
69	6. Bibliografía
76	Ediciones impresas del <i>Domostroj</i>
79	Traducción al español del <i>Domostroj</i>
79	Libro intitulado <i>Domostroj</i> , que contiene advertencias, enseñanzas y recomendaciones provechosas para todo cristiano, tanto para el marido como para la esposa, los hijos, los criados y las criadas
79	Capítulo 1. Recomendaciones del padre al hijo
80	Capítulo 2. Cómo han de creer los cristianos en la Santísima Trinidad, en la purísima madre de Dios, en la cruz de Cristo, en las santas fuerzas celestiales incorpóreas, en todos los santos y en las santas y venerables reliquias, y cómo han de adorarlos
81	Capítulo 3. Cómo recibir los santos misterios, creer en la resurrección de los muertos, aguardar el Juicio Final y tratar cualquier reliquia

- 82 Capítulo 4. Cómo amar a Dios con toda el alma y a nuestro prójimo, y cómo temer a Dios y recordar la hora de nuestra muerte
- 82 Capítulo 5. Cómo reverenciar a los obispos, así como a los sacerdotes y a los monjes
- 83 Capítulo 6. Cómo visitar los monasterios, los hospitales, las prisiones y a todo aquel que sufre tribulaciones
- 83 Capítulo 7. Cómo se ha de respetar al zar y al príncipe y obedecerles en todo, y someterse a cualquier gobernante, y servirle verdaderamente en todo, y a cualquier persona sea quien sea, a los grandes y a los pequeños, a los afligidos y a los pobres, y cómo se ha de reflexionar sobre ello
- 84 Capítulo 8. Cómo embellecer la casa con imágenes sagradas y mantenerlas limpias
- 85 Capítulo 9. Cómo acudir a la iglesia y los monasterios con ofrendas
- 86 Capítulo 10. Cómo invitar a los sacerdotes y monjes a casa a rezar
- 87 Capítulo 11. Cómo dar de comer correctamente a tus invitados
- 89 Capítulo 12. Cómo han de orar el marido, la mujer y los criados en casa
- 90 Capítulo 13. Cómo han de orar el marido y la mujer en la iglesia, mantenerse puros y no hacer ningún mal
- 91 Capítulo 14. Cómo se ha de honrar a los padres espirituales y obedecerlos
- 91 Capítulo 15. Cómo educar a los hijos en el temor de Dios
- 92 Capítulo 16. Cómo educar a las hijas y casarlas con dote
- 93 Capítulo 17. Cómo enseñar a los hijos y salvarlos por el temor
- 94 Capítulo 18. Cómo se ha de amar al padre y a la madre, y cuidarlos, y obedecerlos y consolarlos en todo
- 96 Capítulo 19. Cómo ha de hacer cualquier persona sus labores y llevar a cabo cualquier tarea después de pedir la bendición de Dios
- 97 Capítulo 20. Alabanza de las esposas
- 98 Capítulo 21. Precepto para el marido, la esposa, los sirvientes y los hijos sobre cómo han de vivir
- 99 Capítulo 22. Qué personas se debe tener en casa y cómo guiarlas en cualquier aprendizaje, en el respeto a los mandamientos de Dios y en los trabajos domésticos
- 101 Capítulo 23. Cómo han de curarse los cristianos de la enfermedad y de cualquier sufrimiento

- 104 Capítulo 24. De la vida injusta
- 106 Capítulo 25. De la vida justa de quien vive conforme a la voluntad de Dios, a sus mandamientos, a la tradición de sus padres y a la ley cristiana; y de cómo el señor ha de juzgar con justicia e imparcialidad a todos por igual, al pobre y al rico, al cercano y al lejano, y cobrar tributos justos, y de cómo ha de actuar
- 106 Capítulo 26. Cómo debe vivir cualquier persona teniendo en orden las cuentas
- 107 Capítulo 27. De quien vive sin llevar control de nada
- 107 Capítulo 28. De quien tiene criados sin orden ni medida
- 108 Capítulo 29. Cómo ha de enseñar el marido a su mujer a agradar a Dios y a su esposo, a disponer del mejor modo la casa, a conocer el orden y todo tipo de tareas domésticas, a enseñar a los criados y a esforzarse
- 111 Capítulo 30. De cómo las buenas esposas habilidosas son una fuente de ingresos y de ahorro, y de cómo guardar retazos y retales después de recortar telas
- 111 Capítulo 31. Cómo confeccionar cualquier vestido y guardar los retazos y retales
- 112 Capítulo 32. Cómo mantener el orden en casa
- 113 Capítulo 33. Cómo ha de supervisar todos los días la señora a sus criados durante sus labores domésticas y de aguja, y guardarlo todo y mantener el orden
- 114 Capítulo 34. Cómo la esposa ha de consultar y dejarse aconsejar por el marido diariamente acerca de todo: ya sea sobre cómo estar en sociedad, cómo invitar a casa o de qué hablar con los invitados
- 115 Capítulo 35. Qué indicaciones hay que dar a los criados cuando los envíes por algún recado
- 117 Capítulo 36. De la prohibición a las esposas de beber alcohol o emborracharse, y a los criados también; y de cómo no se ha de guardar nada en secreto ni creer en las calumnias y los engaños de los criados sin haberlo comprobado previamente; de cómo enseñarles con rigor, y a la esposa también; y cómo uno ha de comportarse correctamente tanto de visita en casa ajena como en su propia casa
- 118 Capítulo 37. Cómo ha de llevar y cuidar la esposa su ropa
- 119 Capítulo 38. Cómo mantener el orden y la limpieza en casa

- 122 Capítulo 39. Si el marido no instruye, Dios lo castigará, pero si él mismo obra de esta manera e instruye a su esposa y a los demás miembros de su casa, obtendrá la misericordia de Dios
- 123 Capítulo 40. De cómo el señor en persona o quien él ordene ha de comprar víveres y todo tipo de productos para todo el año
- 124 Capítulo 41. Cómo se ha de comprar todo tipo de artículos para uso propio de allende los mares y de tierras lejanas
- 125 Capítulo 42. De lo mismo: cuándo debe comprar quien no tenga tierras todo tipo de productos de reserva tanto en verano como en invierno, y cómo hacer reservas para todo el año, y cómo criar animales en casa, y tener siempre comida y bebida
- 128 Capítulo 43. De cuánto y cuándo debe aprovisionar el marido, incluido para días de ayuno, y cómo ha de conservarlo
- 130 Capítulo 44. De los beneficios de tener provisiones
- 130 Capítulo 45. Cómo cultivar el huerto y el jardín
- 132 Capítulo 46. Cómo debe el señor de la casa tener reservas de bebidas para su uso propio y para los invitados, y cómo se deben preparar para los invitados
- 133 Capítulo 47. De cómo se ha de fabricar cerveza, preparar hidromiel y destilar vodka
- 134 Capítulo 48. Cómo ha de controlar el despensero a los cocineros, los horneros y que todo esté en orden
- 135 Capítulo 49. Cómo deben el marido y la esposa ponerse de acuerdo sobre lo que han de ordenar al despensero acerca del uso del comedor, la cocina y la tahona
- 136 Capítulo 50. Qué se ha de ordenar al despensero si hay un banquete
- 137 Capítulo 51. Modo en que el señor ha de ordenar al despensero cómo debe preparar las comidas de ayuno y de carne, cómo cocinar y alimentar a la familia en días de ayuno y en días en que está permitido comer carne
- 139 Capítulo 52. De cómo guardar cosas en las trojes y almacenes
- 140 Capítulo 53. De cómo se ha de controlar del mismo modo el secadero
- 140 Capítulo 54. De cómo guardar todo en la bodega y la nevera
- 141 Capítulo 55. De cómo ha de guardar el despensero por mandato del señor todo en orden en los cobertizos, silos y graneros

- 142 Capítulo 56. De cómo se ha de guardar el heno en los henales, los caballos en las caballerizas, y las reservas de leña y el ganado en los patios
- 143 Capítulo 57. De cómo se ha de guardar la comida preparada en las cocinas, las tahonas y las dependencias de servicio
- 144 Capítulo 58. De cómo ha de controlar el señor con frecuencia las bodegas, neveras, trojes, secaderos, graneros y caballerizas
- 145 Capítulo 59. De cómo el señor ha de premiar a los criados según estime justo
- 146 Capítulo 60. De los mercaderes y comerciantes, y de la frecuencia con la que hay que hacer las cuentas con ellos
- 147 Capítulo 61. Cómo organizar una casa, una tienda, una aldea o un granero
- 149 Capítulo 62. Cómo pagar el fogaje, el impuesto por la tienda o la contribución por la aldea, y cómo saldar cualquier deuda
- 150 Capítulo 63. Instrucciones para el despensero sobre cómo ha de guardar las reservas en salazón en la bodega, y la carne, pescado, col, pepinos, ciruelas, limones, caviar, mízcalos y lactarios en toneles, tinajas, vasos medidores, vasijas y baldes
- 151 Capítulo 64. Misiva y exhortación del padre al hijo

## Al lector

La traducción al español del *Domostroj* realizada por el profesor Enrique J. Vercher García es un hecho importante no solo para eslavistas, sino para todo aquel interesado en la cultura rusa.

Esta obra es icónica no solo de los ss. XVI-XVII, sino también del s. XIX, cuando experimentó un renacimiento. Olvidado en la época de las reformas de Pedro I el Grande, el *Domostroj*, gracias a los esfuerzos de editores e investigadores, alcanzó una amplia repercusión y su título se convirtió en nombre genérico. Los conservadores veían en él un ideal de vida civil, mientras que los liberales se horrorizaban, sobre todo, por los castigos físicos profusamente descritos en el *Domostroj* y lo consideraban la encarnación de todo lo «oscuro» y terrible que había en la Rusia anterior a Pedro I el Grande. Hoy en día se considera que todos tenían razón, puesto que, a pesar de las idealizaciones, el *Domostroj* era un espejo en el que se reflejaba toda la vida cotidiana del hombre ruso. La polémica que se suscitó en torno a esta obra reveló muchos de los problemas de la sociedad rusa.

Los investigadores de finales del s. XX pusieron el acento en el papel religioso y didáctico de la obra. Al hablar del significado del *Domostroj* conviene recordar que entre los eslavos orientales la vida civil, «doméstica», a diferencia de la monacal, durante muchos siglos no tuvo su propia «Regla», estaba poco regulada por parte de las instituciones eclesiásticas y estatales y, por eso, suponía una cierta laguna cultural en la que se conservaba el estilo de vida antiguo.

Pero en el s. XVI los soberanos rusos acometen conscientemente la construcción de la «Santa Rusia», un país elegido por Dios. Para ello se recopilan viejas leyendas y se crean otras nuevas acerca de la casa real (leyendas que fueron recogidas en el *Libro de los grados de la genealogía real*), se compila

una serie de lecturas para todo el año litúrgico (las *Grandes lecturas mensuales* del metropolitano Macario), se resuelven las grandes cuestiones de la vida religiosa en el *Libro de los cien capítulos* y, finalmente, en el *Domostroj* se define por completo la organización de la vida mundana.

En esta obra la vida doméstica se concibe como un microcosmos. Las tres partes del *Domostroj* reproducen la «composición» del hombre (espíritu, alma y cuerpo): la «estructura espiritual» (capítulos 1-15) del libro se corresponde con el espíritu como principio supremo que introduce al hombre en el mundo de las entidades inteligibles; la «estructura mundana» (capítulos 16-29) se corresponde con el alma como principio sensitivo-emocional que vincula al hombre con el mundo terrestre; y, por último, la «estructura doméstica» (capítulos 30-63) es la carne del hombre tejida con los «elementos del mundo». La concepción de la «estructura doméstica» era bastante compleja, incluía no solo la estructura «material» de la casa, es decir, el régimen económico, sino también la espiritual, esto es, la afinidad espiritual y el amor entre sus moradores.

Cuando leemos el *Domostroj* en el s. XXI, vemos en él, sobre todo, un monumento de la cultura rusa del s. XVI, de una época que determinó en gran medida el desarrollo posterior de la literatura rusa, compleja, equívoca, y que, al mismo tiempo, ha ejercido una significativa influencia en la cultura mundial.

Tatiana Vitautasovna Chumakova  
Catedrática de Filosofía  
*Universidad Estatal de San Petersburgo*